

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LENGUA C (FRANCÉS) II		
Identificador:	32394		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS)		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	1	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Francés	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	SEIJO FERNANDEZ, RAQUEL (T)	Correo electrónico:	rseijo@usj.es

PRESENTACIÓN:

Cette matière permet à l'étudiant.e de développer son approche de la langue française et des cultures francophones, entamée le semestre antérieur. *Lengua C (Francés II)* vise à mettre en relief l'analyse contrastive des langues française et espagnole, si bien que l'étude de la langue française est envisagée du point de vue de la traduction, surtout en ce qui concerne les aspects particulièrement complexes de la grammaire et l'approfondissement des éléments lexicaux et socioculturels de la langue, pour un niveau A2 vers le niveau seuil B1 du CECR.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez en una lengua extranjera.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	Competencias Específicas de la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
		E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
E09		Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.	
Resultados de Aprendizaje	R01	Expresarse y comprender oralmente en lengua francesa con un nivel A2 hacia el umbral del nivel B1 del MCER	
	R02	Expresarse y comprender por escrito en lengua francesa con un nivel A2 hacia el umbral del nivel B1 del MCER.	

R03	Manejar los conocimientos morfológicos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa pertenecientes al nivel A2 hacia el umbral B1 del MCER.
R04	Analizar de forma contrastiva las lenguas francesa y española como etapa del proceso traductor
R05	Mostrar una actitud receptiva hacia la diversidad cultural y los elementos socioculturales francófonos.

REQUISITOS PREVIOS:

Il est important d'avoir réussi la matière *Lengua C (Francés) I*, sinon il sera conseillé de réaliser des travaux supplémentaires afin de pouvoir acquérir les deux niveaux.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - LE MONDE DE LA CULTURE
1.1 - Typologie verbale et révision des temps .
1.1.1 - Le futur simple et les expressions.
1.1.2 - L'imparfait. L'alternance passé composé / imparfait. Les expressions temporelles.
1.2 - Grammaire.
1.2.1 - La négation complexe (1)
1.2.2 - La formation des adverbes en -ment.
1.3 - Lexique.
1.3.1 - Les lieux culturels et touristiques et la production artistique.
2 - CONSEILLER.
2.1 - Typologie verbale.
2.1.1 - Le conditionnel.
2.1.2 - Les verbes pour conseiller et suggérer.
2.2 - Grammaire.
2.2.1 - La négation complexe (2)
2.2.2 - Expression de la cause, la conséquence et le but.
2.3 - Lexique.
2.3.1 - Les valeurs du sport. La santé.
3 - À QUOI ÇA SERT?
3.1 - Grammaire.
3.1.1 - Les pronoms relatifs qui, que, où.
3.1.2 - La comparaison.
3.1.3 - Le superlatif.
3.2 - Lexique.
3.2.1 - Décrire un objet.
4 - PARLER DE SOI-MÊME ET DE SA FORMATION.
4.1 - Grammaire.
4.1.1 - Exprimer un souhait.
4.1.2 - La condition avec si
4.1.3 - Les hypothèses (1)
4.1.4 - Exprimer la durée
4.1.5 - Situer dans le temps et les moments d'une action.
4.2 - Lexique.
4.2.1 - La formation.
5 - L'ENTRETIEN D'EMBAUCHE.
5.1 - Typologie verbale.
5.1.1 - Le discours rapporté (1)
5.2 - Grammaire.
5.2.1 - Exprimer l'obligation, la permission et l'interdiction.

5.2.2 - Exprimer les émotions.
5.3 - Lexique.
5.3.1 - Le monde professionnel.
6 - DÉBATTRE.
6.1 - Typologie verbale.
6.1.1 - Le subjonctif.
6.2 - Grammaire.
6.2.1 - Exprimer l'opinion, le désaccord et l'accord.

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	05/02/2024 1.LE MONDE DE LA CULTURE	Séance de présentation de la matière: méthodes de travail pour le processus d'enseignement-apprentissage, la prise d'information, l'évaluation, l'évolution de l'étudiant et l'usage du guide.	4	Révision de la matière et devoirs.	3
2	12/02/2024 1.LE MONDE DE LA CULTURE	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs.	5
3	19/02/2024 1.LE MONDE DE LA CULTURE	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs. Choix de la lecture.	5
4	26/02/2024 2.CONSEILLER.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs. Lecture.	5
5	04/03/2024 2.CONSEILLER.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs. Lecture.	5
6	11/03/2024 3.À QUOI ÇA SERT?	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs. Lecture.	5
7	18/03/2024 3.À QUOI ÇA SERT?	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral. (19 mars, férié)	4	Révision de la matière et devoirs. Lecture.	5
8	25/03/2024 4.PARLER DE SOI-MÊME ET DE SA FORMATION.	Vacances. Pâques.	4	Révision de la matière et devoirs. Lecture.	5
9	01/04/2024 4.PARLER DE SOI-MÊME ET DE SA FORMATION.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production orale. EXPOSÉS: lectures individuelles.	4	Révision de la matière et devoirs.	5
10	08/04/2024 4.PARLER DE SOI-MÊME ET DE SA FORMATION.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	0	Révision de la matière et devoirs. Préparation de l'exposé individuel.	7
11	15/04/2024 5.L'ENTRETIEN D'EMBAUCHE.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs.	5
12	22/04/2024 5.L'ENTRETIEN D'EMBAUCHE.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs.	5
13	29/04/2024 5.L'ENTRETIEN D'EMBAUCHE.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit. ACTIVITÉ EN ÉQUIPE: l'entretien d'embauche.	4	Révision de la matière et devoirs.	5

14	06/05/2024	6.DÉBATTRE.	Activités sur la grammaire, le lexique et la phonétique. Compréhension et production de l'oral et de l'écrit.	4	Révision de la matière et devoirs.	5
15	13/05/2024	6.DÉBATTRE.	Production de l'oral et de l'écrit. Réalisation de débats.	4	Révision de la matière et devoirs. Préparation des débats.	5
16	20/05/2024	6.DÉBATTRE.	ACTIVITÉS EN ÉQUIPE: débattre. Révision de la matière.	4	Révision de la matière.	5
17	27/05/2024		EXAMEN: grammaire, compréhension de l'oral et de l'écrit, et production écrite	2	Révision de la matière.	6
18	03/06/2024		Revisión examens.	2		0
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				64	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:	86

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Les étudiants.es qui ne pourront pas assister aux cours devront contacter **obligatoirement** l'enseignante avant le 18 février, soit personnellement, soit via mail. L'information sur les travaux à effectuer et les dates de remise seront disponibles sur la plateforme (PDU). Les étudiants.es à distance devront réaliser de façon individuelle les mêmes travaux pratiques que les étudiants.es présents.elles, ainsi que l'examen final, **dans les délais prévus** pour tous.les étudiants.

Les étudiants doivent notifier et justifier qu'ils sont des étudiants absents. S'ils ne le font pas, ils perdront le droit de l'examen final.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

- Séances de théorie : Cours magistraux et travaux pratiques à l'aide des TICE. Résolution de doutes, recherche d'information et exercices pratiques.
- Séances pratiques : Activités de travail en groupe, ateliers et exposés en groupe.
- Suivi individuel : Prise en charge personnelle de l'étudiant.e afin de veiller à son processus d'enseignement-apprentissage.

Integración de lengua inglesa en la materia:

Étant donné qu'il s'agit d'une matière de langue française, l'intégration de la langue anglaise n'a de sens qu'en ce qui concerne les ressources bibliographiques ou les cas où l'analyse contrastive des langues permettrait une meilleure compréhension du fonctionnement du code grammatical et lexical de la langue.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	16
	Debates	4
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	4
	Proyección de películas, documentales etc.	2
	Otras actividades prácticas	26
	Actividades de evaluación	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	20
	Preparación de trabajos individuales	18
	Preparación de trabajos en equipo	12
	Tareas de investigación y búsqueda de información	8
	Lecturas obligatorias	16

	Lectura libre	10
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	20	%
Trabajos en equipo:	20	%
Prueba final:	50	%
Otros:	10	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

.Trabajos individuales (20%):

.Trabajos en equipo (20%):

.Prueba final (50%):

Validation des connaissances et des compétences : grammaire, compréhension de l'oral et de l'écrit, production de l'écrit (*Vérifier les dates prévues*). Il faut obtenir une note de **5/ 10** sur chacune des parties de l'épreuve finale.

Il faut réussir l'examen pour être noté dans le reste des instruments, autrement l'étudiant.e devra passer un examen de rattrapage au mois de juillet. **La note des épreuves réussies sera respectée au mois de juillet.**

**En caso de tener que presentarse a la segunda convocatoria, el/ la alumno/ a deberá realizar solo los trabajos/ exámenes que no haya superado durante el curso. Las notas de las pruebas superadas se conservará.*

En cas de plagiat, l'élève devra refaire le travail.

Otros (10%): Participation dans les activités

Selon les règlements universitaires, toutes les formes de plagiat seront sanctionnées.

ÉVALUATION AU MOIS DE JUILLET :

N.B.: Les étudiants.es devant se présenter au rattrapage de la matière a un examen en juillet. La date de l'examen sera affichée par le Secrétariat de la Faculté. La note des épreuves réussies sera respectée au mois de juillet.

Selon les règlements universitaires, toutes les formes de plagiat seront sanctionnées.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajos individuales	R02 R03	Remise des exercices et des travaux pratiques dans les délais prévus.	20
Trabajos en equipo	R01 R03 R05	-Pertinence de la performance et du contenu du travail. Qualité des	20

		sources d'information consultées. - Compétence grammaticale et d'expression orale, fluidité.-Originalité et apport individuels aux conclusions du groupe.	
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05	- Maîtrise de la matière. - Compétences de la grammaire, de la compréhension orales et écrites et de la production orales et écrites. Emploi de l'analyse et de la synthèse dans la compréhension et la production orales et écrites. - Argumentation et apport individuel dans la production écrite et orale.	50
Otros	R01 R02 R03 R04 R05	Participation dans les activités.	10
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Les étudiants.es à distance devront télécharger les travaux pratiques individuels (20%) sur la plateforme la date prévue. De même, ils.elles devront réaliser l'épreuve finale (50%). Ces étudiants.es devront réaliser les activités "otros" (10%) et remettre les travaux en équipe (20%) via PDU selon les épreuves.

Ces remarques sur la méthode d'évaluation pour les étudiants.es à distance sont aussi prévues pour les étudiants.es qui n'auront pas validé ses connaissances pendant les années antérieures mais qui ne pourraient pas assister aux cours étant donné la coïncidence des matières. (Vid. **Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas**).

Évaluation au mois de juillet:

Les étudiants.es devant se présenter au rattrapage de la matière sont priés.es de se renseigner individuellement auprès de l'enseignante sur la méthode la plus convenable pour leur processus d'évaluation parmi les éléments à évaluer (épreuve globale de connaissances grammaticales, de compréhension et de production orales et écrites, et la remise des travaux pratiques proposés). **La note des épreuves réussies sera respectée au mois de juillet.**

**En caso de tener que presentarse a la segunda convocatoria, el/ la alumno/ a deberá realizar solo los trabajos/exámenes que no haya superado durante el curso. Las notas de las pruebas superadas se conservará.*

ÉVALUATION AU MOIS DE JUILLET :

N.B.: Les étudiants.es devant se présenter au rattrapage de la matière a un examen en juillet. La date de l'examen sera affichée par le Secrétariat de la Faculté. La note des épreuves réussies sera respectée au mois de juillet.

En cas de plagiat, l'élève devra refaire le travail.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Paris: Hatier, 2012.
GARCÍA PELAYO, Ramón, TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol/ espagnol-français. Paris: Larousse, 1991.
GLIEMAN, Marie-Françoise . Les exercices de grammaire A2 , Avec corrigés. Paris: Hachette, 2006.
GREVISSE, Maurice. Le Petit Grevisse. Grammaire française. Bruxelles: De Boeck, 2009.
MIMRAN, Reine. Vocabulaire expliqué du français. Niveau débutant. Paris: CLE, 2004.
POISSON-QUINTON, Sylvie (et al.). Grammaire expliquée du français. Niveau débutant. Paris: CLE, 2003.
ROBERT, Paul. Le Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 2008.
GRÉGOIRE, Maïa. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau débutant. Paris: CLE, 1997.
Grammaire Progressive Du Français. Niveau Intermédiaire - 4 ^a Édition (+ CD): Livre intermediaire. CLÉ Internacional, 2018.
Conjugaison Progressive Du Français. Niveau Intermédiaire. Nouvelle Couverture - 2 ^a Edition (+ CD): Avec 450 exercices (GRAMMAIRE).CLÉ Internacional , 2021.
Grammaire Progressive Du Français. Niveau Intermédiaire - 4 ^a Édition (+ CD): Livre intermediaire. CLÉ Internacional, 2018.

Bibliografía recomendada:

BÉRARD, Evelyne. Grammaire du français. Niveaux A1 et A2 du CECRL. Paris: Didier, 2007.
De CARLO, Maddalena. L'Interculturel. Paris: CLE, Coll. Didactique des Langues étrangères, 1999.
Dictionnaire des synonymes et des contraires. Paris: Larousse, 2009.
MARSON-ZYTO, Pascale, DESALMAND, Paul. Grammaire bleue. Paris: Armand Colin, 2007.
ROBERT, Jean-Michel. Difficultés du Français. Paris: Hachette, 2002.
COMMUNICATION PROGRESSIVE DU FRANCAIS NIVEAU INTERMEDIAIRE: Niveau intermédiaire A2 B1 (CLE), 2018.
PRECIS DE CONJUGATION (GRAMMAIRE). Grupo Anaya Publicaciones Generales , 2010.
Bescherelle. Le coffret de la langue française. La conjugaison, l'orthographe, la grammaire. Per le Scuole superiori: Coffret en 3 volumes : La conjugaison ; La grammaire ; L'orthographe. Hatier, 2019.

Páginas web recomendadas:

Base de Terminologie	www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/des-lexiques.html
Bescherelle	www.bescherelle.com
Bonjour de France	www.bonjourdefrance.com
ClicNet	www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.html .
Lexique FLE	www.lexiquefle.free.fr
Orthonet	//orthonet.sdv.fr/pages/lexique.html
Phonétique	//phonetique.free.fr
Trésor de la Langue informatisé	//atilf.atilf.fr

OBSERVACIONES: